

Teatro de la Zarzuela  
Centro Nacional de Difusión Musical

CHRISTIAN  
GERHAHER barítono

GEROLD  
HUBER piano

XX CICLO DE LIED

20 años  
1994-2014

RECITAL V

TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 11/03/14 20:00h

# UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | MADRID | SALA SINFÓNICA



M. DI LISA

DOMINGO | 23/03/14 | 18:00h

## CONCERTO DE' CAVALIERI

**MARCELLO DI LISA**, director

María ESPADA, Vitellia (soprano)

Vivica GENAUX, Manlio (mezzosoprano)

Ann HALLENBERG, Servillia (mezzosoprano)

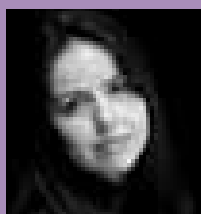
Nerea BERRAONDO, Lucio (contralto)

Magnus STAVELAND, Tito (tenor)

**A. Vivaldi** (1678-1741): *Tito Manlio* (Roma, 1720 \*\*)

*Dramma per musica* en tres actos con libreto de M. Noris

\*\* Estreno en España



M. ESPADA



V. GENAUX



A. HALLENBERG



N. BERRAONDO



M. STAVELAND

### PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música

Taquillas de los teatros del INAEM

[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

902 22 49 49

### ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€

Jóvenes Último Minuto

(< 26 años): 6€ - 16€



GOBIERNO  
DE ESPAÑA  
MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

síguenos en



**CHRISTIAN  
GERHAHER** barítono

**GEROLD  
HUBER** piano

**XX CICLO DE LIED**

**20 años**  
1994-2014

RECITAL V

TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 11/03/14 20:00h

# PROGRAMMA

## PRIMERA PARTE

### ROBERT SCHUMANN (1810–1856)

#### Myrthen, op. 25 (1840)

*(26 Lieder)*

2. Freisinn
8. Talismane
15. Aus den hebräischen Gesängen
17. Zwei Venetianische Lieder I
18. Zwei Venetianische Lieder II
25. Aus den »Östlichen Rosen«
26. Zum Schluß

#### Liederkreis, op. 39 (1840)

*(12 Lieder)*

1. In der Fremde
2. Intermezzo
3. Waldesgespräch
4. Die Stille
5. Mondnacht
6. Schöne Fremde
7. Auf einer Burg
8. In der Fremde
9. Wehmut
10. Zwielficht
11. Im Walde
12. Frühlingsnacht

## SEGUNDA PARTE

### R. SCHUMANN

Die Löwenbraut, op. 31, n.º 1 (1840)

Zwölf Gedichte, op. 35 (1840)

*(12 Gedichte)*

1. Lust der Sturmnacht
2. Stirb, Lieb' und Freud'!
3. Wanderlied
4. Erstes Grün
5. Sehnsucht nach der Waldgegend
6. Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes
7. Wanderung
8. Stille Liebe
9. Frage
10. Stille Tränen
11. Wer machte dich so krank?
12. Alte Laute

---

DURACIÓN APROXIMADA  
Primera parte: 45 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Segunda parte: 45 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

# CUATRO CITAS (Y UN EPÍLOGO)

LUIS GAGO

## I

En un artículo aparecido en 1843 en la *Neue Zeitschrift für Musik*, en el que Robert Schumann reseñaba la reciente publicación de los *Zwölf Gesänge, op. 1* del hoy prácticamente olvidado Robert Franz, puede leerse una frase tan enigmática como reveladora: "Und in Wirklichkeit ist vielleicht das Lied die einzige Gattung, in der seit Beethoven ein wirklich bedeutender Fortschritt geschehen" ("Y en realidad el *lied* es quizás el único género en que se ha producido un progreso realmente significativo desde Beethoven"). Por un lado, el mensaje tácito no podía ser más claro: desde su muerte, nadie había conseguido llegar mucho más allá de Beethoven en ámbitos como el de la sinfonía, el cuarteto de cuerda o la sonata. Pero la afirmación expresa suscita, en cambio, la duda de quién, o quiénes, serían, para Schumann, los protagonistas de ese "progreso realmente significativo". El primer candidato en que cabe pensar es, por supuesto, Franz Schubert, si interpretamos ese "desde Beethoven" en un sentido no estrictamente cronológico o vinculado fríamente a los años en que murieron uno y otro (1827 y 1828). El compositor de Bonn no fue, ni mucho menos, un asiduo cultivador del *lied*, un género muy poco afín a sus mejores aptitudes como creador, mientras que Schubert lo practicó de forma ininterrumpida durante toda su carrera.

Otro pasaje del mismo artículo parece, sin embargo, vetar esta posibilidad: "Für das Lied hatte schon Franz Schubert vorgearbeitet, aber mehr in Beethoven'scher Weise, dagegen in den Leistungen der Norddeutschen die Wirkung Bach'schen Geistes sich kundgab" ("Franz Schubert ya había hecho trabajos preparatorios en favor del *lied*, pero más a la manera de Beethoven, mientras que en los logros de los alemanes del norte se revelaba, por el contrario, la influencia del espíritu de Bach"). Y a continuación Schumann se refiere, como un elemento acelerador de esa eclosión de un nuevo tipo de *lied* (*Die Entwicklung zu beschleunigen*), a la aparición de una nueva escuela de poesía alemana, entre cuyos integrantes cita expresamente a Friedrich Rückert, Joseph von Eichendorff, Heinrich Heine y Ludwig Uhland.

Resulta significativo que el propio Schumann pusiera música a numerosos poemas de los cuatro escritores citados, y muy especialmente de los tres primeros, casi sus tres poetas de cabecera. Sorprende, por supuesto, que Schumann equipare los *lieder* de Schubert a los de Beethoven, cuando el que constituye posiblemente el mayor logro de este último, *An die ferne Geliebte*, es una obra de virtudes incontestables (como su carácter pionero en cuanto ciclo de canciones interrelacionadas), aunque situada a años luz de las grandes creaciones del autor de *Winterreise*. Cierto es que los escritos de Schumann, generosos en elogios de muchas composiciones instrumentales de Schubert, guardan un llamativo y elocuente silencio sobre sus *lieder*, y muy especialmente sobre sus grandes ciclos de los últimos años. De hecho, hay más menciones a las transcripciones para piano realizadas por Franz Liszt que a las propias canciones originales. Los seis *lieder* sobre poemas de —significativamente— Heinrich Heine contenidos en *Schwanengesang*, la colección schu-

bertiana publicada ya de forma póstuma, constituyen, de hecho, por forma y contenido, el engarce natural con el nacimiento del *lied* romántico.

Así las cosas, no pueden caber dudas de quién es el único responsable posible de ese "progreso realmente significativo" al que se refiere Schumann en su escrito de 1843: él mismo.

## II

Si se observan las fechas de composición de las canciones que sonarán en el recital de hoy (puede hacerse en las páginas 2 y 3 de este programa), se verá que en todas y cada una de ellas aparece sistemáticamente un mismo año: 1840. Y las treinta y dos programadas en este recital son menos de una cuarta parte de las que salieron de la pluma de Schumann en tan solo diez meses de ese año asociado indefectiblemente a su boda con Clara Wieck el 12 de septiembre, el día antes de que esta cumpliera veintiún años (y alcanzara la mayoría de edad) y después de haber pasado ambos un largo calvario personal y legal por la negativa inflexible de Friedrich Wieck a permitir el matrimonio de su portentosa hija con su antiguo alumno. Parece claro, por tanto, que esa espectacular floración de canciones no puede deberse, como suele afirmarse a la ligera, a la felicidad que sin duda procuró al compositor convivir por fin con la mujer que llevaba anhelando desde hacía años y a la que conocía desde que era una niña. Se ha apuntado como otro posible desencadenante el encuentro que mantuvieron Schumann y Mendelssohn el 31 de enero de 1840, en el que este le animó a releer los poemas de Shakespeare y Goethe a fin de ponerles música. De hecho, justo el día siguiente Schumann compuso *Schlusslied der Narren*, a partir de un poema incluido en la traducción de *Twelfth Night* realizada por August Wilhelm Schlegel y Ludwig Tieck (la canción no se publicaría hasta 1854, como op. 127, n.º 5). Pero, por más que el volcán estuviera a punto de explotar, no parece plausible que esa conversación pudiera dar lugar por sí sola a una erupción lírica casi ininterrumpida que se prolongaría durante el resto del año.

"Komponieren Sie noch mehr für Gesang? Oder sind Sie vielleicht wie ich, der ich Gesangskompositionen, solange ich lebe, *unter* die Instrumentalmusik gesetzt habe, und nie für eine große Kunst gehalten? Doch sagen Sie niemandem davon" ("¿Ha seguido componiendo canciones? ¿O es usted quizá como yo, que durante toda mi vida he situado las composiciones vocales *por debajo de* la música instrumental, y que nunca las he tenido por un gran arte? Pero no le hable a nadie de esto"), escribió Schumann al compositor y crítico Hermann Hirschbach el 30 de junio de 1839. El énfasis en el adverbio es, por supuesto, del propio Schumann y produce asombro leer semejante afirmación de boca de quien, pocos meses después, alumbraría obras maestras como *Dichterliebe*, *Frauenliebe*

*und -leben*, las *Zwölf Gedichte* sobre poemas de Justinus Kerner, los dos *Liederkreise*, *opp. 24 y 39* o los *Myrthen*, *op. 25*, siete de cuyos *lieder* abrirán el recital de esta tarde.

Nuestra segunda cita no aclara el porqué del brusco cambio de tendencia compositiva en 1840 pero, una vez más, hay que intentar leer entre líneas. Schumann había concentrado todas sus energías en sus primeros años como creador en el piano, pero sus obras no fueron fácilmente comprendidas, algo de lo que se quejó amargamente en varias ocasiones. La suya era una música diferente, marcadamente subjetiva, con un subtexto sólo al alcance del propio autor y en la que las grandes dimensiones se lograban sólo mediante secuencias de pequeñas piezas fuertemente interrelacionadas. De alguna manera, pues, Schumann estaba componiendo implícitamente "ciclos" instrumentales y, también de algún modo, estas piezas no estaban tan lejos de lo que Mendelssohn venía denominando *Lieder ohne Worte*: canciones sin palabras.

### III

Las palabras acabarían llegando y a Schumann, que había sido desde su adolescencia un incansable lector de poesía, no le costó dar con las más idóneas. Pero, aun así, ¿por qué ese súbito y excluyente arranque compositivo dentro de un género que apenas había frecuentado hasta entonces? Leamos nuestra tercera cita: "Und sieh, es ist doch auch nicht unbedeutend, was ich mir verdiene durch Composition, und es wird auch immer besser, weißt du wohl daß ich in diesem halben Jahr beinahe gegen 400 Th. einnahm durch Composition – ja staune nur, ich gebe kein Heft Lieder von fünf Bogen unter sechs Louisdor. Das fällt ins Gewicht; denn bei guter Stimmung schreib´ ich an einem Tag zwei Bogen Gesang, auch mehr, wenn Du es z.B. verlangtest" ("Y mira, tampoco es irrelevante lo que gano con la composición, y las cosas están yendo cada vez mejor: ¿sabes que en este medio año ya he ganado cerca de 400 táleros con mis composiciones? Me parece asombroso que no entrego ninguna colección de canciones de cinco hojas por menos de seis luises de oro. Eso tiene su importancia; porque cuando estoy de buen ánimo escribo en un día dos hojas de canciones, e incluso más si tú, por ejemplo, lo pidieras"). Lo interesante de esta confesión, incluida en una carta fechada el 22 de mayo de 1840, no es tanto la noticia sobre la facilidad con que salían las canciones de su pluma, algo de lo que contamos con constancia expresa por la datación de los manuscritos, como las consideraciones económicas. No podemos olvidar que sus obras para piano no se vendían bien y uno de los argumentos de Friedrich Wieck para negarse a concederle la mano de su hija era que consideraba a Schumann incapaz de mantener con sus ingresos a su futura e hipotética familia. Sus canciones, en cambio, le reportaron beneficios hasta entonces desconocidos y vio en ellas una vía más rápida para triunfar y ganarse el tan ansiado reconocimiento social como compositor. Y, por si esto fuera poco, le permitían, con mayor inmediatez que su música para piano, trazar puentes de unión con su amada y expresar, por boca de poetas a los que admiraba, sus propios sentimientos.

Fue también en 1840 cuando Schumann empezó a reseñar colecciones impresas de *lieder* desde las páginas de la *Neue Zeitschrift für Musik*. Es como si, de repente, hubiera caído el telón que lo mantenía apartado del género por prejuicios infundados (los expresados en la carta del año anterior) y decidiera tanto componer él mismo *lieder* como analizar y valorar los que escribían otros. Fue, pues, probablemente la feliz conjunción de poder plantar cara con cifras en la mano a las objeciones del padre de Clara y la posibilidad de comunicarse con su amada de modo más directo y con menos circunloquios que en sus páginas instrumentales la que podría explicar que se abrieran por fin las compuertas y que, durante esos meses efervescentes, las aguas líricas se desbordaran y anegaran todo a su paso.



## IV

“Sag mir, was das ist, was Du komponierst? Ich wüßte es doch gar zu gern! O bitte, bitte. Ist es ein Quartett? Eine Ouvertüre, oder wohl gar eine Symphonie? Soll es vielleicht ein Hochzeitsgeschenk für mich sein? Sag mir nur den ersten Buchstaben!” (“Dime, ¿qué es lo que andas componiendo? ¿Me gustaría tanto saberlo! Por favor, por favor. ¿Es un cuarteto? ¿Una obertura, o se trata incluso de una sinfonía? ¿Acaso se trata de un regalo de boda para mí? ¿Dime sólo por qué letra empieza!”). En la cuarta cita es Clara quien habla, en una carta que envía a Robert desde Hamburgo el 10 de febrero de 1840. Sospecha que él está componiéndole en secreto su regalo de boda, y no se equivoca. El mirto, que ya había hecho acto de presencia en la última canción del *Liederkreis*, op. 24 (sobre poemas de Heine), reaparece ahora para dar título a un auténtico ramillete de canciones que Schumann logró entregar ya impreso a Clara el día antes de su boda. Dedicada a “Su amada novia” (*Seiner geliebten Braut*), una cenefa verde en la cubierta simboliza la guirnalda de mirto que adornaba la cabeza de las muchachas vírgenes el día de su boda. Son muchos los poetas, muy diversos los tipos de canciones y, con gran acierto, Christian Gerhaher inicia su selección no con la canción que le sirve de pórtico natural [*Widmung* [*Dedicatoria*], a partir de un poema de Rückert], sino con la segunda, *Freisinn*, un auténtico *Wanderlied*, uno de esos poemas protagonizados por errabundos que enlaza con el espíritu poético que sobrevuela la totalidad de la “serie de canciones” (*Liederreihe* en vez de *Liederzyklus* o *Liederkreis*) op. 35 que sonarán en la segunda parte del recital.

Schumann está ya en su líquido elemento: “Ach, Clara, was das für eine Seligkeit ist, für Gesang zu schreiben. Das hatt’ ich lang entbehrt” (“Ah, Clara, escribir canciones es realmente una bendición. Llevaba mucho tiempo echándolo de menos”), le escribe a Clara el 22 de febrero. O, el 15 de mayo de ese mismo año: “Ach, ich kann nicht anders, ich möchte mich todt singen wie die Nactigall” (“Ah, no puedo hacer otra cosa, me gustaría cantar hasta morir como un ruiseñor”). Y una semana después: “Der Eichendorff’sche Cyklus ist wohl mein aller Romantischstes und es steht viel von Dir darin, Du meine liebe theure Braut” (“El ciclo de Eichendorff [op. 39] es probablemente la más romántica de todas mis obras, y en él hay mucho de ti, mi querida y amada prometida”). En este ciclo, el escenario simbólico es un bosque que acoge al protagonista tras un viaje (de nuevo un errabundo) y que ejercerá a su vez el doble papel de refugio/consuelo y fuente de misterios/amenazas. Hay referencias a los murmullos del bosque en varias de las canciones y la alienación física y emocional del comienzo, fruto de su llegada a un lugar extraño, acaba desembocando en la unión con su amada en una idílica noche primaveral.

## V

Aunque Schumann puso música a varias baladas poéticas, no era el género en que se sentía más cómodo, pues impone por definición un ritmo narrativo, e incluso una marcada diferenciación de personas poéticas, lo cual no constituye el ideal schumanniano de versos con zonas generosas de polisemia y ambigüedad y, sobre todo, con vías de acceso para la identificación personal. *Die Löwenbraut* nació poco después de *Frauenliebe und -leben* como el fruto probable de una relectura de otros poemas de Adelbert von Chamisso. Si no es difícil ver y escuchar las tribulaciones, deseos y temores de Robert (y de Clara) en todas las demás canciones de este recital, tampoco debería costarnos encontrar aquí una conexión directa con su biografía. Pero el león no es, como pudiera parecer, Friedrich Wieck. Ese fiero animal enjaulado, dispuesto a todo para no separarse de su amada y eterna compañera, es también, una vez más, Robert Schumann.



# PRIMERA PARTE

## ROBERT SCHUMANN

### MYRTHEN

#### 2. Freisinn

Texto de Johann Wolfgang von Goethe  
(1749–1832)

Laßt mich nur auf meinem Sattel gelten!  
Bleibt in euren Hütten, euren Zelten!  
Und ich reite froh in alle Ferne,  
Über meiner Mütze nur die Sterne.

Er hat euch die Gestirne gesetzt  
Als Leiter zu Land und See;  
Damit ihr euch daran ergötzt,  
Stets blickend in die Höh'.

#### 8. Talismane

Texto de Johann Wolfgang von Goethe  
(1749–1832)

Gottes ist der Orient!  
Gottes ist der Okzident!  
Nord und südliches Gelände  
Ruht im Frieden seiner Hände.

Er, der einzige Gerechte,  
Will für jedermann das Rechte.  
Sei von seinen hundert Namen,  
Dieser hochgelobet! Amen.

Mich verwirren will das Irren;  
Doch du weißt mich zu entwirren.  
Wenn ich handle, wenn ich dichte,  
Gib du meinem Weg die Richte!

### MIRTOS

Traducción de Luis Gago

#### 2. Espíritu libre

¡No contad conmigo más que en mi montura!  
¡Permaneced en vuestras cabañas y vuestras tiendas!  
Y yo cabalgaré alegremente muy lejos,  
tan solo las estrellas sobre mi cabeza.

Él os ha puesto las constelaciones  
para guiaros por tierra y por mar;  
para que os deleitéis con ellas  
mientras miráis siempre hacia lo alto.

#### 8. Talismanes

¡De Dios es el Oriente!  
¡De Dios es el Occidente!  
Las tierras del norte y del sur  
descansan en paz en sus manos.

Él, el único justo,  
quiere justicia para cada uno.  
¡De su centenar de nombres  
reciba éste grandes alabanzas! Amén.

El error puede enredarme;  
pero tú sabes desenmarañarme.  
Cuando actúo, cuando escribo,  
¡sírreme de guía en mi camino!

### 15. Aus den hebräischen Gesängen<sup>1</sup>

Texto de Karl Julius Körner (1793–1873)

Mein Herz ist schwer! auf! von der Wand  
die Laute, nur sie allein mag ich noch hören;  
Entlocke mit geschickter Hand  
Ihr Töne, die das Herz betören!  
Kann noch mein Herz ein Hoffen nähren,  
Es zaubern diese Töne her;  
Und birgt mein trocknes Auge Zähren,  
Sie fließen, und mich brennt's nicht mehr!

Nur tief sei, wild der Töne Fluß,  
Und von der Freude weggekehret!  
Ja, Sänger, daß ich weinen muß,  
Sonst wird das schwere Herz verzehret!  
Denn sieh! vom Kummer ward's genähret;  
Mit stummem Wachen trug es lang;  
Und jetzt vom Äußersten belehret –  
Da brech' es oder heil' im Sang.

### 17. Zwei Venetianische Lieder I<sup>2</sup>

Texto de Ferdinand Freiligrath (1810–1876)

Leis' rudern hier, Mein Gondolier! Die Flut  
vom Ruder sprüh'n]  
So leise laß, daß sie uns nur vernimmt,  
zu der wir zieh'n!]  
O könnte, wie er schauen kann, der Himmel  
reden – traun,]  
Er spräche Vieles wohl von dem, was Nachts  
die Sterne schau'n!]

Nun rasten hier, mein Gondolier! Ins Boot  
die Ruder! sacht!]  
Auf zum Balkone schwing' ich mich,  
doch du hältst unten Wacht.]  
O, wollten halb so eifrig nur dem Himmel  
wir uns weih'n,]  
Als schöner Weiber Diensten – trau'n,  
wir könnten Engel sein!]

### 15. De las Melodías Hebreas

¡Me pesa el corazón! ¡Vamos! Coge el laúd  
de la pared, es lo único que aún puedo oír;  
¡sácale sus notas con tus diestras manos,  
que me fascinarán el corazón!  
Si una esperanza aún puede alimentar mi corazón,  
estos sonidos seguirán encantándolo;  
y si las lágrimas acechan en mis ojos secos,  
¡brotarán, y ya no volverán más a abrasarme!

¡Pero que el fluir de las notas sea hondo y salvaje,  
y desprovisto de toda alegría!  
Te digo, cantor, que he de llorar, sí,  
¡si no se consumirá este corazón de pesadumbre!  
Porque, ¡mira!, se ha alimentado de pena;  
y ha adolecido largo tiempo en vela y en silencio,  
y ahora está condenado a saber lo peor:  
déjalo que se rompa o curarse con tu canto.

### 17. Dos canciones venecianas I

¡Boga aquí suavemente, mi gondolero! ¡Que tu remo  
salpique el agua]  
tan suavemente que sólo nos oiga aquélla  
hacia la que nos deslizamos!]  
¡Oh, ojalá pudiera hablar el cielo igual  
que puede ver,]  
sería mucho lo que diría de lo que las estrellas  
observan de noche!]

¡Ahora descansa aquí, mi gondolero! ¡Los remos  
sobre la barca! ¡Suavemente!]  
Mientras yo subo hasta el balcón,  
tú te quedas abajo vigilando.]  
¡Oh, ojalá nos consagráramos al cielo con la mitad  
de empeño]  
con que buscamos favores de hermosas mujeres!  
¡Ángeles podríamos ser!]

1. Este texto se basa en el poema «My soul is dark» de George Gordon Noel Byron, Lord Byron (1788–1824), extraído del libro *Hebrew Melodies* (número 9, que a su vez es una adaptación de Samuel 16:14–23), publicado en 1815.

2. Esta canción y la siguiente se basan en sendos poemas de Thomas Moore (1779–1852), «Row gently here, my gondolier» y «When through the Piazzetta», ambos incluidos en sus *National Airs* (1822).

### 18. Zwei Venetianische Lieder II

Texto de Ferdinand Freiligrath (1810–1876)

Wenn durch die Piazzetta  
Die Abendluft weht,  
Dann weißt du, Ninetta,  
Wer wartend hier steht.  
Du weißt, wer trotz Schleier  
Und Maske dich kennt,  
Wie Amor die Venus  
Am Nachtfirmament.

Ein Schifferkleid trag' ich  
Zur selbigen Zeit,  
Und zitternd dir sag' ich:  
Das Boot liegt bereit!  
O komm' jetzt, wo Lunen  
Noch Wolken umzieh'n,  
Laß durch die Lagunen,  
Mein Leben, uns flieh'n!

### 25. Aus den »Östlichen Rosen«

Texto de Friedrich Rückert (1788–1866)

Ich sende einen Gruß wie Duft der Rosen,  
Ich send' ihn an ein Rosenangesicht.  
Ich sende einen Gruß wie Frühlingskosen,  
Ich send' ihn an ein Auge voll Frühlingslicht.  
Aus Schmerzensstürmen, die mein Herz durchtosen,  
Send' ich den Hauch, dich unsanft rühr' er nicht!  
Wenn du gedenkest an den Freudelosen,  
So wird der Himmel meiner Nächte licht.

### 26. Zum Schluß

Texto de Friedrich Rückert (1788–1866)

Hier in diesen erdbeklomm'nen  
Lüften, wo die Wehmut taut,  
Hab' ich dir den unvollkomm'nen  
Kranz geflochten, Schwester, Braut!  
Wenn uns droben aufgenomm'nen  
Gottes Sonn' entgegenschaut,  
Wird die Liebe den vollkomm'nen  
Kranz uns flechten, Schwester, Braut!

### 18. Dos canciones venecianas II

Cuando por la Piazzetta  
sopla el viento al anochecer,  
entonces sabes, Ninetta,  
quién está aquí esperándote.  
Sabes quién, a pesar de tu velo  
y de tu máscara, te reconoce,  
igual que Amor conoce a Venus  
en el firmamento nocturno.

A esa misma hora  
vendré vestido como un gondolero  
y te diré temblando:  
¡la barca ya está lista!  
¡Oh, ven ahora, mientras la luna  
está aún cubierta por las nubes,  
huyamos, vida mía,  
surcando las lagunas!

### 25. De «Rosas orientales»

Mando un saludo como la fragancia de las rosas,  
lo mando a una cara de rosa.  
Mando un saludo como una caricia primaveral,  
lo mando a unos ojos rebosantes de luz primaveral.  
De las tormentas de dolor que rugen por mi corazón  
envío un hálito, ¡que no te cause ningún daño!  
Cuando piensas en este ser desdichado,  
se ilumina el cielo de mis noches.

### 26. En conclusión

¡Aquí, entre estas brisas ahogadas  
por la tierra, donde la tristeza se disuelve cual rocío,  
te he tejido esta guirnalda imperfecta,  
hermana, prometida!  
¡Cuando seamos recibidos allá arriba  
y tengamos frente a frente el sol de Dios,  
el amor nos tejerá la guirnalda perfecta,  
hermana, prometida!

## LIEDERKREIS

Textos de Joseph Karl Benedikt von Eichendorff  
(1788–1857)

### 1. In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
Da kommen die Wolken her,  
Aber Vater und Mutter sind lange tot,  
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,  
Da ruhe ich auch, und über mir  
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,  
Und keiner kennt mich mehr hier.

### 2. Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig  
Hab' ich im Herzensgrund,  
Das sieht so frisch und fröhlich  
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet  
Ein altes, schönes Lied,  
Das in die Luft sich schwinget  
Und zu dir eilig zieht.

### 3. Waldgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reit'st du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

»Groß ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.«

So reich geschmückt ist Roß und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kenn ich dich – Gott steh mir bei!  
Du bist die Hexe Loreley.

»Du kennst mich wohl – von hohem Stein  
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald.«

## CICLO DE CANCIONES

Traducción de Luis Gago

### 1. En tierra extraña

Desde casa, tras los rayos rojizos,  
se acercan las nubes,  
pero padre y madre llevan tiempo muertos,  
allí ya nadie me conoce.

Qué pronto, ay, qué pronto llegará la hora  
en que también yo descansaré, y susurre  
sobre mí la hermosa soledad del bosque,  
y aquí ya nadie me conocerá.

### 2. Intermezzo

Tu maravillosa y bienaventurada imagen  
tengo en el fondo de mi corazón;  
limpia y dichosa me mira  
en todo momento.

Mi corazón canta quedo para sí  
una vieja y hermosa canción  
que se eleva en el aire  
y se apresura hacia tu lado.

### 3. Conversación en el bosque

Ya es tarde, ya hace frío,  
¿por qué cabalgas solo por el bosque?  
¡El bosque es profundo, tú estás sola,  
hermosa novia! ¡Yo te llevaré a casa!

«Grande es el engaño y la astucia de los hombres,  
mi corazón está roto de dolor,  
el cuerno de caza vaga de acá para allá.  
¡Huye! No sabes quién soy».

Tan ricamente engalanados van el corcel y la mujer,  
tan maravillosa es la joven figura,  
ahora te conozco: ¡Dios me asista!  
Tú eres la bruja Lorelei.

«Bien me conoces, desde la alta roca  
mi castillo contempla el Rin.  
Ya es tarde, ya hace frío,  
no vuelvas jamás a este bosque».

#### 4. Die Stille

Es weiß und rät es doch Keiner,  
Wie mir so wohl ist, so wohl!  
Ach, wüßt es nur Einer, nur Einer,  
Kein Mensch es sonst wissen sollt!

So still ist's nicht draußen im Schnee,  
So stumm und verschwiegen sind  
Die Sterne nicht in der Höh',  
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein  
Und zöge über das Meer,  
Wohl über das Meer und weiter,  
Bis daß ich im Himmel wär'!

#### 5. Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel,  
Die Erde still geküßt,  
Daß sie im Blütenschimmer  
Von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,  
Die Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen Lande,  
Als flöge sie nach Haus.

#### 6. Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,  
Als machten zu dieser Stund'  
Um die halbversunkenen Mauern  
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen  
In heimlich dämmernder Pracht,  
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,  
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne  
Mit glühendem Liebesblick,  
Es redet trunken die Ferne  
Wie vom künftigem großen Glück.

#### 4. La calma

¡Nadie sabe ni imagina  
qué bien me siento, qué bien!  
¡Ah, ojalá sólo una lo supiera,  
nadie más debería saberlo!

Fuera no hay tanta calma en la nieve,  
no están tan silenciosas y calladas  
las estrellas en el cielo  
como lo están mis pensamientos.

¡Me gustaría ser un pájaro  
y atravesar el mar,  
ascender sobre el mar y más allá  
hasta que estuviera en el cielo!

#### 5. Noche de luna

Fue como si el cielo  
besara quedamente la tierra,  
que, en un florido resplandor,  
había de soñar sólo con él.

La brisa surcó los campos,  
las espigas se mecieron dulcemente,  
los bosques susurraron suavemente,  
la noche era clara y llena de estrellas.

Y mi alma desplegó  
por completo sus alas  
y voló por los campos silenciosos  
como si volara camino de casa.

#### 6. Hermosa tierra extraña

Susurran y se agitan las copas de los árboles  
como si en esta hora los dioses  
en torno a los muros semihundidos  
hicieran su ronda.

Aquí, detrás de los mirtos,  
en el furtivo esplendor crepuscular,  
¿qué me dices confusamente como en sueños,  
noche fantástica?

Todas las estrellas brillan para mí  
con una ardiente mirada amorosa,  
y la lejanía habla embriagada  
como si lo hiciera de una gran dicha futura.

**7. Auf einer Burg**

Eingeschlafen auf der Lauer  
 Oben ist der alte Ritter;  
 Drüben gehen Regenschauer,  
 Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,  
 Und versteinert Brust und Krause,  
 Sitzt er viele hundert Jahre  
 Oben in der stillen Klause.

Draußen ist es still und friedlich,  
 Alle sind in's Tal gezogen,  
 Waldesvögel einsam singen  
 In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten  
 Auf dem Rhein im Sonnenscheine,  
 Musikanten spielen munter,  
 Und die schöne Braut, die weinet.

**8. In der Fremde**

Ich hör' die Bächlein rauschen  
 Im Walde her und hin.  
 Im Walde, in dem Rauschen,  
 Ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen  
 Hier in der Einsamkeit,  
 Als wollten sie was sagen  
 Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondeschimmer fliegen,  
 Als sah' ich unter mir  
 Das Schloß im Tale liegen,  
 Und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten,  
 Voll Rosen weiß und rot,  
 Meine Liebste auf mich warten,  
 Und ist doch so lange tot.

**9. Wehmut**

Ich kann wohl manchmal singen,  
 Als ob ich fröhlich sei,  
 Doch heimlich Tränen dringen,  
 Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,  
 Spielt draußen Frühlingsluft,  
 Der Sehnsucht Lied erschallen  
 Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,  
 Und alles ist erfreut,  
 Doch keiner fühlt die Schmerzen,  
 Im Lied das tiefe Leid.

**7. En un castillo**

Adormecido en su atalaya  
 está el viejo caballero;  
 surcan por encima los aguaceros  
 y el bosque susurra entre las rejas.

Con la barba y los cabellos crecidos,  
 petrificados el pecho y la gola,  
 lleva sentado cientos de años  
 ahí arriba, en su silencioso cubil.

Fuera todo está calmo y tranquilo,  
 todos se han ido al valle,  
 los pájaros del bosque cantan solitarios  
 en las vacías ventanas arqueadas.

Abajo, por el Rin, una comitiva nupcial  
 se desplaza iluminada por el sol,  
 los músicos tocan alegremente,  
 y la hermosa novia está llorando.

**8. En tierra extraña**

Oigo murmurar al arroyuelo  
 de un lado a otro del bosque.  
 En el bosque, entre murmullos,  
 no sé dónde estoy.

Los ruiseñores cantan  
 aquí en la soledad,  
 como si quisieran hablar  
 de los viejos y buenos tiempos.

La luna lanza sus rayos  
 y me parece ver debajo de mí  
 el castillo en el valle.  
 ¡Pero está tan lejos de aquí!

Parece como si en el jardín,  
 lleno de rosas blancas y rojas,  
 mi amada estuviera esperándome,  
 pero hace tanto que ha muerto.

**9. Melancolía**

A veces puedo cantar  
 como si estuviera contento,  
 pero en secreto brotan las lágrimas  
 que liberan mi corazón.

Los ruiseñores,  
 cuando fuera juguetea el aire primaveral,  
 dejan resonar su nostálgico canto  
 desde el interior de su calabozo.

Escuchan todos los corazones  
 y todos se alegran,  
 pero nadie siente el dolor  
 de la pena profunda de la canción.



**10. Zwielficht**

Dämmerung will die Flügel spreiten,  
 Schaurig rühren sich die Bäume,  
 Wolken ziehn wie schwere Träume –  
 Was will dieses Grau'n bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,  
 Laß es nicht alleine grasen,  
 Jäger ziehn im Wald und blasen,  
 Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,  
 Trau ihm nicht zu dieser Stunde,  
 Freundlich wohl mit Aug' und Munde,  
 Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,  
 Hebt sich morgen neu geboren.  
 Manches geht in Nacht verloren –  
 Hüte dich, sei wach und munter!

**11. Im Walde**

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,  
 Ich hörte die Vögel schlagen,  
 Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,  
 Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,  
 Die Nacht bedecket die Runde;  
 Nur von den Bergen noch rauschet der Wald  
 Und mich schauert's im Herzensgrunde.

**12. Frühlingsnacht**

Überm Garten durch die Lüfte  
 Hört' ich Wandervogel zieh'n,  
 Das bedeutet Frühlingsdüfte,  
 Unten fängt's schon an zu blühen.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
 Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
 Alte Wunder wieder scheinen  
 Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,  
 Und im Träumen rauscht's der Hain,  
 Und die Nachtigallen schlagen's:  
 Sie ist Deine! Sie ist Dein!

**10. Crepúsculo**

El ocaso extiende sus alas,  
 los árboles se agitan horriblemente,  
 las nubes se acercan como pesados sueños:  
 ¿qué significa este espanto?

Si quieres a un corzo más que a ningún otro,  
 no lo dejes pastar solo,  
 los cazadores recorren el bosque y tocan sus cuernos,  
 dan voces y no dejan de avanzar.

Si tienes un amigo en esta tierra,  
 no confíes en él en este momento,  
 por amistosos que sean ojos y boca,  
 planea la guerra en engañosa paz.

Lo que hoy se extingue cansado  
 mañana, renacido, se elevará.  
 Mucho se perderá en la noche:  
 ¡ten cuidado, vela y mantente despierto!

**11. En el bosque**

Una boda recorrió la montaña,  
 oí cantar a los pájaros,  
 muchos jinetes centellearon, sonó el cuerno de caza,  
 ¡era una alegre cacería!

Y antes de que lo pensara, todo estaba extinguido,  
 todo en derredor cubría la noche;  
 sólo desde las montañas susurraba el bosque  
 y yo me estremezco en el fondo del corazón.

**12. Noche primaveral**

Por el aire, sobre los campos  
 oí pasar a las aves migratorias:  
 era el anuncio de fragancias primaverales,  
 abajo todo comienza a florecer.

Quiero gritar de alegría, quiero llorar.  
 ¡Es como si no pudiera ser verdad!  
 Vuelven los viejos prodigios  
 con el resplandor de la luna.

Y la luna y las estrellas lo anuncian,  
 y el bosque lo susurra entre sueños,  
 y los ruiseñores lo proclaman a viva voz:  
 ¡Ella es tuya! ¡Ella es tuya!

## SEGUNDA PARTE

### R. SCHUMANN

#### DIE LÖWENBRAUT

Texto de Adelbert von Chamisso (1781–1838)

Mit der Myrte geschmückt und dem  
Brautgeschmeid,  
Des Wärters Tochter, die rosige Maid,  
Tritt ein in den Zwinger des Löwen; er liegt  
Der Herrin zu Füßen, vor der er sich  
schmiegt.

Der Gewaltige, wild und unbändig  
zuvor,  
Schaut fromm und verstädigt zur Herrin  
empor;  
Die Jungfrau, zart und wonnereich,  
Liebestreichelt ihn sanft und  
weinet zugleich:

»Wir waren in Tagen, die nicht mehr sind,  
Gar treue Gespielen wie Kind  
und Kind,  
Und hatten uns lieb und hatten uns gern;  
Die Tage der Kindheit, sie liegen uns fern.

Du schütteltest machtvoll, eh wir's  
geglaubt,  
Dein mähnenumwogtes königlich  
Haupt;  
Ich wuchs heran, du siehst es: ich bin  
Das Kind nicht mehr mit kindischem Sinn.

O wär' ich das Kind noch und bliebe bei dir,  
Mein starkes, getreues, mein redliches Tier;  
Ich aber muß folgen, sie taten mir's an,  
Hinaus in die Fremde dem fremden Mann.

Es fiel ihm ein, daß schön ich sei,  
Ich wurde gefreit, es ist nun vorbei:  
Der Kranz im Haar, mein guter Gesell,  
Und nicht vor Tränen nicht die Blicke mehr hell.

Verstehst du mich ganz? schaut grimmig dazu,  
Ich bin ja gefaßt, sei ruhig auch du;  
Dort seh ich ihn kommen, dem folgen ich muß,  
So geb ich denn, Freund, dir den letzten Kuß!«

#### LA NOVIA DEL LEÓN

Traducción de Luis Gago

Adornada con mirto y joyas  
nupciales,  
la hija del cuidador, la muchacha sonrosada,  
entra en la jaula del león; está echado  
a los pies de su señora, a la que roza  
lisonjero.

El poderoso animal, antaño salvaje  
e indomable,  
eleva la mirada hacia su señora, manso  
y comprensivo;  
la muchacha, dulce y radiante,  
lo acaricia dulce y amorosamente a la vez  
que llora;

«Fuimos en días que ya han pasado  
auténticos compañeros de juegos, como  
dos niños,  
y los dos nos queríamos y nos gustábamos;  
esos días de la niñez nos quedan ya muy lejos.

Antes de lo que creíamos, tú ya estabas  
agitando  
tu poderosa y regia cabeza, con tu cabellera  
ondulante;  
yo también crecí, ya lo ves: ya no soy  
esa niña con una mentalidad infantil.

¡Ojalá fuese esa niña y siguiese a tu lado,  
mi fuerte, fiel, mi honesto animal!  
Pero debo seguir, me han obligado,  
a un extraño muy lejos, hasta una tierra extraña.

Él pensó que era hermosa,  
fui cortejada, y ya está hecho:  
la guirnalda en el pelo, mi buen compañero,  
y la mirada ahora empañada por las lágrimas.

¿De verdad me comprendes? Me miras enfurecido,  
pero estoy resignada, y tú has de estarlo también;  
¡ahí veo llegar a quien he de seguir,  
así que voy a darte, amor mío, el último beso!«

Und wie ihn die Lippe des Mädchens  
berührt,  
Da hat man den Zwinger erzittern gespürt,  
Und wie er am Zwinger den Jüngling erschaut,  
Erfäßt Entsetzen die bangende Braut.

Er stellt an die Tür sich des Zwingers zur Wacht,  
Er schwinget den Schweif, er brüllet mit Macht;  
Sie flehend, gebietend und drohend begehrt  
Hinaus; er im Zorn den Ausgang wehrt.

Und draußen erhebt sich verworren Geschrei.  
Der Jüngling ruft: »Bringt Waffen herbei,  
Ich schieß' ihn nieder, ich treff' ihn gut.«  
Aufbrüllt der Gereizte, schäumend vor Wut.

Die Unselige wagt', sich der Türe zu nahn,  
Da fällt er verwandelt die Herrin an;  
Die schöne Gestalt, ein gräßlicher Raub,  
Liegt blutig zerrissen entstellt in dem Staub.

Und wie er vergossen das teure Blut,  
Er legt sich zur Leiche mit finsterem Mut,  
Er liegt so versunken in Trauer und Schmerz,  
Bis tödlich die Kugel ihn trifft in das Herz.

Y cuando los labios de la muchacha tocaron  
los suyos  
se vio cómo la jaula se estremeció,  
y cuando él vio al joven junto a la jaula  
el terror se apoderó de la temerosa muchacha.

Él está vigilando junto a la puerta de la jaula,  
da coletazos y ruge con fiereza;  
ella le implora, le ruega y amenaza  
para que le deje salir; él, colérico, le corta el paso.

Afuera se oyen gritos confusos.  
El joven grita: «Traedme armas,  
le pegaré un tiro, lo remataré».  
Provocado, el león ruge y espumajea de furia.

La desdichada osa acercarse hasta la puerta,  
la bestia transformada cae sobre su señora;  
su hermosa figura, una espantosa presa,  
yace informe, mutilada, sangrando sobre el polvo.

Y tras derramar esa sangre adorada,  
él yace junto al cadáver con aspecto abatido,  
sumido por completo en la pena y el dolor  
hasta que la bala mortal le alcanza el corazón.

## ZWÖLF GEDICHTE

Textos de Justinus Kerner (1786–1862)

### 1. Lust der Sturmnacht

Wenn durch Berg' und Tale draußen  
Regen schauert, Stürme brausen,  
Schild und Fenster hell erklirren,  
Und in Nacht die Wanderer irren,

Ruht es sich so süß hier innen,  
Aufgelöst in sel'ges Minnen;  
All der goldne Himmelsschimmer  
Flieht herein in's stille Zimmer:

Reiches Leben! hab' Erbarmen!  
Halt mich fest in linden Armen!  
Lenzesblumen aufwärts dringen,  
Wölklein ziehn und Vöglein singen.

Ende nie, du Sturmnacht wilde!  
Klirrt, ihr Fenster! schwankt, ihr Schilde!  
Bäumt euch, Wälder! braus', o Welle,  
Mich umfängt des Himmels Helle!

## DOCE POEMAS

Traducción de Luis Gago

### 1. Alegría en una noche tormentosa

Cuando fuera, en valles y montañas,  
descarga la lluvia y rugen las tormentas,  
traquetean con fuerza señales y ventanas,  
y los viajeros se pierden en medio de la noche,

qué dulce es estar en paz aquí dentro,  
abandonado al amor dichoso;  
todo el dorado resplandor del cielo  
encuentra refugio en el apacible cuarto:

¡Vida abundante! ¡Ten piedad!  
¡Sujétenme con fuerza unos suaves brazos!  
Despuntarán las flores primaverales,  
las nubes se disiparán y cantarán los pájaros.

¡No acabes nunca, salvaje noche tormentosa!  
¡Traquetead, ventanas! ¡Temblad, señales!  
¡Encabritaos, bosques! ¡Rugid, olas!  
¡A mí me envuelve el resplandor del cielo!

**2. Stirb, Lieb' und Freud'!**

Zu Augsburg steht ein hohes Haus,  
 Nah' bei dem alten Dom,  
 Da tritt am hellen Morgen aus  
 Ein Mägdelein gar fromm;  
 Gesang erschallt,  
 Zum Dome wallt  
 Die liebe Gestalt.

Dort vor Marias heilig Bild  
 Sie betend niederkniet,  
 Der Himmel hat ihr Herz erfüllt,  
 Und alle Weltlust flieht:  
 »O Jungfrau rein!  
 Laß mich allein  
 Dein eigen sein!«

Als bald der Glocken dumpfer Klang  
 Die Betenden erweckt,  
 Das Mägdlein wallt die Hall' entlang,  
 Es weiß nicht, was es trägt;  
 Am Haupte, ganz  
 Von Himmelsglanz,  
 Einen Lilienkranz.

Mit Staunen schauen all die Leut'  
 Dies Kränzlein licht im Haar,  
 Das Mägdlein aber wallt nicht weit,  
 Tritt vor den Hochaltar:  
 »Zur Nonne weiht  
 Mich arme Maid!  
 Stirb, Lieb' und Freud'!«

Gott, gib, daß dieses Mägdlein  
 Ihr Kränzlein friedlich trag'!  
 Es ist die Herzallerliebste mein,  
 Bleibt's bis zum jüngsten Tag.  
 Sie weiß es nicht, –  
 Mein Herz zerbricht –  
 Stirb, Lieb' und Licht!

**2. ¡Muere, amor y dicha!**

En Augsburg hay una casa imponente.  
 cerca de la vieja catedral,  
 desde allí, una clara mañana,  
 sale una piadosa muchachita;  
 los cánticos resuenan,  
 la dulce figura  
 camina hacia la catedral.

Allí, ante la sagrada imagen de María,  
 se arrodilla para rezar,  
 el cielo ha llenado su corazón  
 y huyen todos los placeres mundanos:  
 «¡Oh, Virgen pura!  
 ¡Déjame ser  
 sólo tuya!»

En cuanto el sonido apagado de las campanas  
 convoca a los fieles,  
 la muchacha recorre la nave,  
 sin saber lo que lleva;  
 sobre su cabeza,  
 una corona de lirios  
 de fulgor celestial.

Todo el mundo mira con asombro  
 esta coronita que luce en su pelo,  
 pero la muchacha no va lejos,  
 sube al altar mayor:  
 «¡Acéptame como monja  
 a mí, una humilde criada!  
 ¡Muere, amor y dicha!»

¡Dios, concede que esta muchacha  
 pueda llevar su corona en paz!  
 Ella es mi amor adorado  
 y seguirá siéndolo hasta el Juicio Final.  
 Ella no lo sabe...  
 Mi corazón se parte...  
 ¡Muere, amor y luz!

### 3. Wanderlied

Wohlauf! noch getrunken  
Den funkelnden Wein!  
Ade nun, ihr Lieben!  
Geschieden muß sein.  
Ade nun, ihr Berge,  
Du väterlich Haus!  
Es treibt in die Ferne  
Mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie bleibet  
Am Himmel nicht stehn,  
Es treibt sie, durch Länder  
Und Meere zu gehn.  
Die Woge nicht haftet  
Am einsamen Strand,  
Die Stürme, sie brausen  
Mit Macht durch das Land.

Mit eilenden Wolken  
Der Vogel dort zieht  
Und singt in der Ferne  
Ein heimatlich Lied.  
So treibt es den Burschen  
Durch Wälder und Feld,  
Zu gleichen der Mutter,  
Der wandernden Welt.

Da grüßen ihn Vögel  
Bekannt überm Meer,  
Sie flogen von Fluren  
Der Heimat hierher;  
Da duften die Blumen  
Vertraulich um ihn,  
Sie trieben vom Lande  
Die Lüfte dahin.

Die Vögel, die kennen  
Sein väterlich Haus,  
Die Blumen, die pflanzt' er  
Der Liebe zum Strauß,  
Und Liebe, die folgt ihm,  
Sie geht ihm zur Hand:  
So wird ihm zur Heimat  
Das ferneste Land.

### 3. Canción de viaje

¡Venga! ¡Un trago más  
del vino centelleante!  
¡Os digo ya adiós, queridos!  
Tenemos que separarnos.  
¡Adiós, montañas  
y tú, casa paterna!  
Un poderoso impulso  
me empuja a lo lejos.

El sol no se queda  
quieto en el cielo,  
se le apremia a atravesar  
tierras y mares.  
Las olas no se aferran  
a la solitaria orilla,  
las tempestades rugen  
furiosamente por la tierra.

El pájaro une su vuelo  
al de las raudas nubes  
y canta en un lugar lejano  
un canto de su tierra natal.  
El joven se ve también empujado  
por bosques y por campos  
a emular a la madre,  
la tierra errabunda.

Los pájaros le saludan  
como amigos sobre el mar,  
volaron aquí desde los campos  
de su tierra natal;  
él conoce las fragancias  
de las flores a su alrededor,  
han llegado allí empujadas  
por los vientos de su país.

Los pájaros conocen  
su casa paterna,  
las flores las plantó él  
para el ramo de su amada,  
y el amor, que le sigue,  
permanece a su lado:  
así toma él por su patria  
la más lejana de las tierras.

#### 4. Erstes Grün

Du junges Grün, du frisches Gras!  
Wie manches Herz durch dich genas,  
Das von des Winters Schnee erkrankt,  
O wie mein Herz nach dir verlangt!

Schon wächst du aus der Erde Nacht,  
Wie dir mein Aug' entgegen lacht!  
Hier in des Waldes stillem Grund  
Drück' ich dich, Grün, an Herz und Mund.

Wie treibt's mich von den Menschen fort!  
Mein Leid, das hebt kein Menschenwort,  
Nur junges Grün, an's Herz gelegt,  
Macht, daß mein Herze stiller schlägt.

#### 5. Sehnsucht nach der Waldgegend

Wär' ich nie aus euch gegangen,  
Wälder, hehr und wunderbar!  
Hieltet liebend mich umfangen  
Doch so lange, lange Jahr'!

Wo in euren Dämmerungen  
Vogelsang und Silberquell,  
Ist auch manches Lied entsprungen  
Meinem Busen, frisch und hell;

Euer Wogen, euer Hallen,  
Euer Säuseln nimmer müd',  
Eure Melodien alle  
Weckten in der Brust das Lied.

Hier in diesen weiten Triften  
Ist mir alles öd' und stumm,  
Und ich schau' in blauen Lüften  
Mich nach Wolkenbildern um.

Wenn ihr's in den Busen zwinget,  
Regt sich selten nur das Lied;  
Wie der Vogel halb nur singet,  
Den von Baum und Blatt man schied.

#### 4. Primer verde

¡Tú, verde joven, tú, fresca hierba!  
Cuántos corazones has curado  
que enfermeron con la nieve del invierno,  
¡oh, cómo te anhela mi corazón!

Ya te despiertas de la noche de la tierra,  
¡cómo sonríen mis ojos al verte!  
Aquí, en las silenciosas profundidades del bosque,  
te estrecho, verde, a mi corazón y mi boca.

¡Cómo me veo empujado a rehuir a los hombres!  
Ninguna palabra humana puede aliviar mi pena,  
sólo hierba joven esparcida sobre mi corazón  
puede hacerle latir con mas calma.

#### 5. Nostalgia del bosque

¡Ojalá nunca os hubiese dejado,  
nobles y maravillosos bosques!  
¡Me rodeasteis amorosamente  
durante largos, largos años!

Donde en vuestros lugares en penumbra  
se oían los pájaros y corrientes plateadas,  
brotaron también muchas canciones,  
frescas y claras, de mi pecho;

vuestras olas, vuestros ecos,  
vuestros murmullos incesantes,  
todas vuestras melodías  
despertaban canciones en mi pecho.

Aquí, en estos vastos prados,  
todo me parece mudo y desolado,  
y contemplo los cielos azules  
buscando imágenes de nubes.

Cuando se le obliga al pecho,  
muy raramente surge una canción;  
igual que el pájaro canta sólo a medias  
cuando se aleja de árboles y hojas.

### 6. Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes

Du herrlich Glas, nun stehst du leer,  
Glas, das er oft mit Lust gehoben;  
Die Spinne hat rings um dich her  
Indes den düstren Flor gewoben.

Jetzt sollst du mir gefüllet sein  
Mondhell mit Gold der deutschen  
Reben!  
In deiner Tiefe heil'gen Schein  
Schau' ich hinab mit frommem Beben.

Was ich erschau' in deinem Grund  
Ist nicht Gewöhnlichen zu nennen,  
Doch wird mir klar zu dieser Stund',  
Wie nichts den Freund vom Freund kann  
trennen.

Auf diesen Glauben, Glas so hold!  
Trink' ich dich aus mit hohem Mute.  
Klar spiegelt sich der Sterne Gold,  
Pokal, in deinem teuren Blute!

Still geht der Mond das Tal entlang,  
Ernst tönt die mitternächt'ge Stunde,  
Leer steht das Glas! Der heil'ge Klang  
Tönt nach in dem kristall'nen Grunde.

### 7. Wanderung

Wohlauf und frisch gewandert  
Ins unbekannte Land!  
Zerrissen, ach! zerrissen,  
Ist manches teure Band.

Ihr heimatlichen Kreuze,  
Wo ich oft betend lag,  
Ihr Bäume, ach! ihr Hügel,  
O blickt mir segnend nach!

Noch schläft die weite Erde,  
Kein Vogel weckt den Hain,  
Doch bin ich nicht verlassen,  
Doch bin ich nicht allein:

Denn, ach! auf meinem Herzen  
Trag' ich ihr teures Pfand,  
Ich fühl's, und Erd' und Himmel  
Sind innig mir verwandt.

### 6. A la copa de un amigo fallecido

Copa gloriosa, ahora estás vacía,  
copa que él elevaba a menudo con deleite;  
la araña ha tejido entretanto  
su sombría red a tu alrededor.

¡Ahora serás llenada para mí,  
clara como la luna con el oro de las viñas  
alemanas!  
Tiemblo piadosamente al contemplar  
el sagrado fulgor de tus profundidades.

Lo que observo dentro de ti  
no debería contarse a personas normales,  
pero en este momento veo claramente  
que nada puede apartar al amigo del  
amigo.

¡Por este pensamiento, dulce copa!  
Te bebo con el ánimo encendido.  
¡En tu preciosa sangre, cáliz,  
claro se refleja el oro de las estrellas!

La luna se desliza silenciosamente por el valle,  
grave suena la hora de la medianoche,  
¡vacía está la copa! El sonido sagrado  
aún resuena en sus profundidades cristalinas.

### 7. Caminata

¡Levanta y camina con brío  
hacia tierras desconocidas!  
Partidos, ay, partidos están  
muchos lazos auténticos.

Vosotras, cruces de mi patria,  
donde a menudo estuve rezando,  
vosotros, árboles, ah, vosotras, colinas,  
¡seguidme con la mirada bendiciéndome!

El vasto mundo aún duerme,  
ningún pájaro despierta aún el bosque,  
pero no he sido abandonado,  
pero no estoy solo:

porque, ¡ah!, sobre mi corazón  
llevo la adorada prenda de su amor,  
la siento, y tierra y cielo  
me son familiares y cercanos.

**8. Stille Liebe**

Könnst' ich dich in Liedern preisen,  
Säng' ich dir das längste Lied,  
Ja, ich würd' in allen Weisen  
Dich zu singen nimmer müd'.

Doch was immer mich betrübte,  
Ist, daß ich nur immer stumm  
Tragen kann dich, Herzgeliebte!  
In des Busens Heiligtum.

Dieser Schmerz hat mich bezwungen,  
Daß ich sang dies kleine Lied,  
Doch von bitterem Leid durchdrungen,  
Daß noch keins auf dich geriet.

**9. Frage**

Wärst du nicht, heil'ger Abendschein!  
Wärst du nicht, sternerhellte Nacht!  
Du Blütenschmuck! du üpp'ger Hain!  
Und du, Gebirg', voll ernster Pracht!  
Du Vogelsang aus Himmeln hoch!  
Du Lied aus voller Menschenbrust!  
Wärst du nicht – ach, was füllte noch  
In arger Zeit ein Herz mit Lust?

**10. Stille Tränen**

Du bist vom Schlaf erstanden  
Und wandelst durch die Au,  
Da liegt ob allen Landen  
Der Himmel wunderblau.

So lang du ohne Sorgen  
Geschlummert schmerzenlos,  
Der Himmel bis zum Morgen  
Viel Tränen niedergoß.

In stillen Nächten weinet  
Oft mancher aus den Schmerz,  
Und morgens dann ihr meinet,  
Stets fröhlich sei sein Herz.

**8. Amor silencioso**

Si pudiera alabarte con canciones,  
te cantarí la canción más larga,  
sí, jamás me cansaría de cantarte  
con todas las melodías.

Pero lo que siempre me apesadumbra  
es que sólo puedo llevarte en silencio,  
¡mi bienamada!,  
en el santuario de mi pecho.

Este dolor me ha obligado  
a cantarte esta cancioncilla,  
aunque traspasado por el amargo pesar  
de que ninguna ha sido digna de ti.

**9. Pregunta**

¡Si no existieras, sagrado fulgor del atardecer!  
¡Si no existieras, clara noche estrellada!  
¡Vosotros, adornos floridos! ¡Tú, bosque exuberante!  
¡Y vosotras, montañas llenas de grave esplendor!  
¡Tú, canto de pájaro desde lo alto del cielo!  
¡Tú, canción de pechos humanos rebosantes!  
Si no existieras... ah, ¿qué podría llenar  
de dicha un corazón en los momentos de adversidad?

**10. Lágrimas silenciosas**

Te has levantado del sueño  
y caminas por la pradera,  
por encima de todo el paisaje  
el cielo está maravillosamente azul.

Mientras dormías despreocupado  
y ajeno a los dolores,  
el cielo derramó muchas lágrimas  
hasta que asomó la mañana.

Muchos lloran a menudo de dolor  
en noches silenciosas,  
y luego os pensáis por la mañana  
que su corazón está siempre feliz.



**11. Wer machte dich so krank?**

Daß du so krank geworden,  
Wer hat es denn gemacht?  
Kein kühler Hauch aus Norden  
Und keine Sternennacht.

Kein Schatten unter Bäumen,  
Nicht Glut des Sonnenstrahls,  
Kein Schlummern und kein Träumen  
Im Blütenbett' des Tals.

Daß ich trag' Todeswunden,  
Das ist der Menschen Tun;  
Natur ließ mich gesunden,  
Sie lassen mich nicht ruhn.

**12. Alte Laute**

Hörst du den Vogel singen?  
Siehst du den Blütenbaum?  
Herz! kann dich das nicht bringen  
Aus deinem banger Traum?

Was hör' ich? Alte Laute  
Wehmüt'ger Jünglingsbrust,  
Der Zeit, als ich vertraute  
Der Welt und ihrer Lust.

Die Tage sind vergangen,  
Mich heilt kein Kraut der Flur;  
Und aus dem Traum, dem banger,  
Weckt mich ein Engel nur.

**11. ¿Qué te puso tan enfermo?**

¿Quién ha provocado  
que te hayas puesto tan enfermo?  
Ningún viento frío del norte  
y ninguna noche estrellada.

Ninguna sombra bajo los árboles,  
ni el ardor de los rayos del sol,  
ni dormir ni ningún sueño  
en el lecho de flores del valle.

Que yo tenga heridas mortales  
es algo que me han hecho los hombres;  
la naturaleza me hace curarme,  
pero ellos no me dejan en paz.

**12. Sonidos de otro tiempo**

¿Estás oyendo cantar al pájaro?  
¿Estás viendo el árbol florecido?  
¡Corazón! ¿No puede eso sacarte  
de tu angustioso sueño?

¿Qué es lo que oigo? Sonidos de otro tiempo  
salidos del pecho de un joven melancólico,  
del tiempo en que confiaba  
en el mundo y en sus placeres.

Esos días ya han pasado,  
ninguna hierba del campo me curará;  
y de ese sueño que me angustiaba  
tan solo un ángel me despertará.



© Jim Rakete

## CHRISTIAN GERHAHER

Barítono

Intérprete de origen alemán, durante sus estudios de Medicina, perfeccionó su formación vocal en las clases de Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf e Inge Borkh. Gerhaher asistió a la Escuela de Ópera de la Escuela de Música de Múnich y, junto con su pianista habitual, Gerold Huber, estudió Interpretación con Friedemann Berger, y recibió clases de Canto de Paul Kuen y Raimund Grumbach. Sus ejemplares interpretaciones de *lied* junto a Huber han creado escuela, apoyándose en sus repetidamente galardonados discos. En el año 2009 este intérprete obtuvo el premio Rheingau Musikpreis. Su grabación de *Melancholie* de Schumann recibió el premio BBC Music, así como el Echo Klassik como "Cantante del Año" y, un año después, el premio MIDEM Classical en esa misma categoría. En 2010 la revista *Operwelt* le seleccionó también como "Cantante del Año" y, en 2011, recibió el premio Laurence Olivier por su debut en el Covent Garden de Londres con *Tannhäuser*. También ha ofrecido conciertos en los principales festivales de Europa y Estados Unidos, así como actuaciones en salas de concierto de Berlín, Viena, Ámsterdam, Londres, Boston y Chicago, junto a Simon Rattle, Kent Nagano, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, Herbert Blomstedt, Bernard Haitink y Christian Thielemann. Esta temporada estrena *Das heiÙe Herz*, de Jörg Widmann, en la Sala de Conciertos de Viena y *Harzreise im Winter*, de Wolfgang Rihm, en el Festival Mozart de Wurzburg. En las últimas temporadas, Gerhaher ha actuado en repetidas ocasiones en los teatros de ópera de Fráncfort, Múnich y Viena, así como en los Ámsterdam, Londres, Boston, Chicago y Berlín. Es artista exclusivo de Sony Classical. Gerhaher ha participado en cinco ediciones del Ciclo de Lied: IX (2002-2003), XI (2004-2005), XII (2005-2006), XIV (2007-2008) y XVI (2009-2010) ([www.gerhaher.de](http://www.gerhaher.de)).



## GEROLD HUBER

piano

Estudió Piano con Friedemann Berger en la Musikhochschule de Múnich y asistió a las clases de *lied* de Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 obtuvo el Prix International Pro Musicis junto a Christian Gerhaher. Huber imparte clases magistrales en la Universidad de Yale y en los festivales Aldeburgh Festival y Schwetzingen Festival, y es invitado habitual de los festivales y salas de conciertos más importantes del mundo, junto a cantantes de la talla de Christian Gerhaher, Mojca Erdmann, Diana Damrau, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christiane Karg, Rolando Villazón y muchos otros. Dirige el festival de Ernste Musik en el palacio de Nymphenburg en Múnich. Todos sus discos, grabados junto a Christian Gerhaher, han sido editados para Sony Classical, y han recibido multitud de premios. La grabación de *Melancholie* de Schumann para el sello RCA-Red Seal obtuvo el Premio Gramophone en 2009. También ha grabado junto a Bernarda Fink (obras de Schubert para Harmonia Mundi France) y con Ruth Ziesak (obras de Liszt para BerlinClassics y de Haydn para Capriccio). Entre sus discos más recientes se encuentran las *Italienisches Liederbuch* de Hugo Wolf junto a Mojca Erdmann y Christian Gerhaher (Sony) y obras de Clara y Robert Schumann, sobre textos de Heinrich Heine, con Maximilian Schmitt para Oehms Classics. Forma parte del conjunto Liedertafel, y actúa con el Cuarteto Artemis y Reinhold Friedrich. Como solista también ha grabado obras de Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms y Franz Schubert. Hubert ha participado en seis ediciones del Ciclo de Lied: IX (2002-2003), XI (2004-2005), XII (2005-2006), XIV (2007-2008) y XVI (2009-2010).

# PRÓXIMOS CONCIERTOS

## RECITAL VI

MARTES 15/4/2014 20.00h

**JOHAN REUTER** barítono\*

**JAN PHILIP SCHULZE** piano

### PROGRAMA

**ROBERT SCHUMANN** (1810–1856)

*Die beiden Grenadiere, op. 49, n.º 1* (1840)

**GUSTAV MAHLER** (1860–1911)

*Der Tamboursg'sell* (1901)

(*Des Knaben Wunderhorn*)

**R. SCHUMANN**

*5 Lieder für Singstimme und Klavier,*  
*op. 40* (1840)

**G. MAHLER**

*Aus! Aus!* (1887–1901)

*Nicht wiedersehen* (1887–1901)

*Revelge* (1899)

**JEAN SIBELIUS** (1865–1957)

*Våren flyktar hastigt, op. 13, n.º 4* (1891)

(7 Sångeri)

*En flicka junger där, op. 50, n.º 3* (1906)

(6 Sångeri)

*Fågellek, op. 17, n.º 3* (1891)

(7 Sångeri)

*Romeo, op. 61, n.º 4* (1910)

(8 Sångeri)

*Lastu Lainehilla, op. 17, n.º 7* (1898)

(7 Sångeri)

*Till Frigga, op. 13, n.º 6* (1892)

(7 Sångeri)

**RICHARD STRAUSS** (1864–1949)

*Ach weh mir unglückhaftem Mann,*

*op. 21, n.º 4* (1887–8)

(*Schlichte Weisen*)

*Nichts, op. 10, n.º 2* (1885)

(*Acht Gedichte aus «Letzte Blätter» von Hermann von Gilm*)

*Nachtgang, op. 29, n.º 3* (1895)

(*Drei Lieder nach Gedichten von Otto Julius Bierbaum*)

*Im Spätboot, op. 56, n.º 3* (1903–6)

(6 Lieder)

*Heimliche Aufforderung, op. 27, n.º 3* (1894)

(4 Lieder)

## RECITAL VII

MARTES 6/5/2014 20.00h

**LEO NUCCI** barítono\*

**ITALIAN CHAMBER QUINTET**

PAOLO MARCARINI pianoforte\*

PIERANTONIO CAZZULANI violín\*

LINO PIETRANTONIO violín\*

CHRISTIAN SERAZZI viola\*

MASSIMO REPELLINI violonchelo\*

MARTA PETTONI arpa\*

### PROGRAMA

Canciones de cámara

de Giuseppe Verdi

y Francesco Paolo Tosti

## RECITAL VIII

MARTES 3/6/2014 20.00h

VÉRONIQUE GENS soprano\*

SUSAN MANOFF piano\*

### PROGRAMA

**GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)

*6 Mélo­dies:*

*Le papillon et la fleur* (1861)

*Au bord de l'eau* (1896)

*Après un rêve, op. 7, n.º 1* (1870-78)

*Les berceaux, op. 23, n.º 1* (1879)

*Lydia, op. 4, n.º 2* (1870-71)

*Mandoline, op. 58, n.º 1* (1891)

(5 Mélo­dies «De Venise»)

**HENRI DUPARC** (1848-1933)

*3 Mélo­dies:*

*L'invitation au voyage* (1870)

*Romance de Mignon* (1869)

*Chanson triste* (1868)

(6 Mélo­dies)

**CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)

*2 Mélo­dies:*

*Fleur des blés, L 7* (1881)

*Nuit d'étoiles, L 4* (1880)

**ERNEST CHAUSSON** (1855-1899)

*Les papillons, op. 2, n.º 3* (1880)

(7 Mélo­dies)

*Le colibrí, op. 2, n.º 7* (1882)

(7 Mélo­dies)

*Le charme, op. 2, n.º 2* (1879)

(7 Mélo­dies)

*Hébé, op. 2, n.º 6* (1882)

(7 Mélo­dies)

*Le temps des lilas, op. 19* (1882-1890)

(Poème de l'amour et de la mer)

**REYNALDO HAHN** (1874-1947)

*Quand je fus pris au pavillon, n.º 8* (1899)

(12 Rondels)

*Trois tours de vengeance* (1893)

*Le rossignol des lilas* (1913)

*Fêtes galantes* (1892)

*À Chloris* (1913)

*Le printemps, n.º 3* (1899)

(12 Rondels)

\* Presentación en el Ciclo de Lied

# CICLOS DE LIED

20 años  
1994-2014

(1994-95 / 2013-14)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

## CANTANTES

- Sir Thomas Allen**, barítono VI (99-00)  
**Victoria de los Ángeles**, soprano I (94-95)  
**Anna Caterina Antonacci**, soprano XIX (12-13)  
**Ainhoa Arteta**, soprano XX (13-14)  
**Olaf Baer**, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**Juliane Banse**, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XVII (10-11)  
**Daniela Barcellona**, mezzosoprano X (03-04)  
**María Bayo**, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
**Teresa Berganza**, mezzosoprano V (99-00)  
**Gabriel Bermúdez**, barítono XVIII (11-12)  
**Barbara Bonney**, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
**Olga Borodina**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Florian Bösch**, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Ian Bostridge**, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)  
**Paata Burchuladze**, bajo II (96-97)  
**Manuel Cid**, tenor X (03-04)  
**José van Dam**, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
**Diana Damrau**, soprano XIV (07-08)  
**David Daniels**, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
**Ingeborg Danz**, contralto IX (02-03)  
**John Daszak**, tenor VIII (01-02)  
**Joyce DiDonato**, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)  
**Stella Doufexis**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Bernarda Fink**, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
**Gerald Finley**, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
**Juan Diego Flórez**, tenor XI (04-05)  
**Véronique Gens**, soprano XX (13-14)  
**Christian Gerhaher**, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)  
**Matthias Goerne**, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Elena Gragera**, soprano XIX (12-13)  
**Susan Graham**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Monica Groop**, mezzosoprano III (96-97)  
**Werner Güra**, tenor XV (08-09)  
**Hakan Hagegard**, barítono II (95-96)  
**Thomas Hampson**, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**Barbara Hendricks**, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**Dieterich Henschel**, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano XVII (10-11)  
**Wolfgang Holzmair**, barítono XIII (06-07)  
**Robert Holl**, bajo-barítono I (94-95)  
**Dmitri Hvorostovsky**, barítono III (96-97), VI (99-00)  
**Soile Isokoski**, soprano XVII (10-11)  
**Christiane Iven**, soprano XIX (12-13)  
**Gundula Janowitz**, soprano I (94-95)  
**Konrad Jarnot**, barítono XV (08-09)  
**Philippe Jaroussky**, contratenor XVIII (11-12)  
**Christiane Karg**, soprano XX (13-14)  
**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
**Simon Keenlyside**, barítono XIII (06-07), XV (08-09)  
**Angelika Kirchschlager**, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano V (98-99)  
**Dame Felicity Lott**, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono XVI (09-10)  
**Sylvia McNair**, soprano II (95-96)  
**Bejun Mehta**, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
**Ann Murray**, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
**Christiane Oelze**, soprano V (98-99)  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Mark Padmore**, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Marlis Petersen**, soprano XV (08-09)  
**Ewa Podleś**, contralto VIII (01-02), XI (04-05)  
**Christoph Prégardien**, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
**Hermann Prey**, barítono I (94-95)  
**Dame Margaret Price**, soprano I (94-95)  
**Carlos Mena**, contratenor XV (08-09)  
**Leo Nucci**, barítono XX (13-14)  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**Johan Reuter**, barítono XX (13-14)  
**Isabel Rey**, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
**Christine Rice**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Dorothea Röschmann**, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
**Amanda Roocroft**, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
**Kate Royal**, soprano XV (08-09)  
**Ana María Sánchez**, soprano VII (00-01)  
**Christine Schäfer**, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
**Andreas Schmidt**, barítono I (94-95), III (96-97)  
**Andreas Scholl**, contratenor X (03-04)  
**Peter Schreier**, tenor I (94-95)  
**Anne Schwanewilms**, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Bo Skovhus**, barítono V (98-99)  
**Nathalie Stutzmann**, contralto VI (99-00), XX (13-14)  
**Bryn Terfel**, barítono II (95-96)  
**Eva Urbanová**, soprano XI (04-05)  
**Violeta Urmana**, soprano XI (04-05), XVII (10-11)  
**Deborah Voigt**, soprano X (03-04)  
**Ruth Ziesak**, soprano IV (97-98)

**ACTOR**

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

**PIANISTAS**

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)  
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)  
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)  
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)  
 Christoph Berner, XV (08-09)  
 Elisabeth Boström, II (95-96)  
 Josef Breinl, XIV (07-08)  
 Antón Cardó, XIX (12-13)  
 Nicholas Carthy, X (03-04)  
 Josep María Colom, X (03-04)  
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09)  
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwinśka, VIII (01-02)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)  
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14)  
 Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)

Jiří Pokorný, XI (04-05)

Camillo Radicke, XV (08-09)

Sophie Raynaud, XIII (06-07)

Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)

Vincenzo Scalerà, XI (04-05)

Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)

Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)

Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)

Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13)

Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)

Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)

Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)

Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)

Donald Sulzen, XIX (12-13)

David Švec, XI (04-05)

Melvyn Tan, VII (00-01)

Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13)

Marita Viitasalo, XVII (10-11)

Alessandro Vitiello, X (03-04)

Véronique Werklé, VIII (01-02)

Dmitri Yefimov, XV (08-09)

Alejandro Zabala, XVI (09-10)

Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)

Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)

David Zobel, XVI (09-10)

**VIOLINISTA**

Daniel Hope, XVI (09-10)

**CLARINETISTA**

Pascal Moraguès, II (95-96)

**CLAVECINISTA**

Markus Märkl, X (03-04)

**ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO**

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

**GRUPO DE CÁMARA**

Italian Chamber Quintet, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**Javier Moreno**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Directora de audiciones

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

**ÁREA TÉCNICO –  
ADMINISTRATIVA**

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Eloy García**  
Director de escenario

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Mantenimiento

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado

Regiduría  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

Ayudantes técnicos  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Fernando Navajas  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
José Calvo  
Mariano Fernández  
Francisco J. Fernández Melo  
Juan Alberto Luaces  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Raúl Rubio  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

Electricidad  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández Pacheco

Utilería  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero  
Juan C. Pérez

Audiovisuales  
Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

Sastrería  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

Peluquería  
Ernesto Calvo  
Esther Cárdbaba

Caracterización  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

Climatización  
Blanca Rodríguez

Mantenimiento  
Manuel A. Flores

Gerencia  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez

Dirección  
Victoria Fernández Sarró  
(personal administrativo)

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Taquillas  
Alejandro Ainoza

Secretaría de prensa  
y comunicación  
Alicia Pérez

Tienda  
Javier Párraga

Sala y otros servicios  
Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Francisco Barragán  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Segunda Castro  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

### ÁREA ARTÍSTICA

Pianistas  
Lilliam M<sup>a</sup> Castillo  
Manuel Coves  
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales  
y documentación  
Lucía Izquierdo

Departamento musical  
Victoria Vega

Secretaría técnica  
Guadalupe Gómez



## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

**Antonio Moral**

Director

**Olga Tena Alagón**

Gerente

**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico

**Charo López de la Cruz**

Directora de Producción

**Patricia Rodríguez Alonso**

Asistente de Producción

**Gema Parra Píriz**

Comunicación

**Francisco Cánovas Sánchez**

Relaciones Institucionales

**Consuelo Martínez Serrano**

Relaciones Externas y Protocolo

**Esther Abad Blasco**

Secretaría de Dirección

**Santiago Gimeno Machetti****Patricia Gallego Gómez**

Administración



COORDINACIÓN EDITORIAL: Víctor Pagán  
FOTO DE LA CUBIERTA: © Pilar Perea  
DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN: Manigua  
IMPRESIÓN: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado  
NIPD: 035-14-002-8  
D.L: M-181-2014



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## PRÓXIMOS ESPECTÁCULOS

CICLO DE CINE. *LA PRINCESSE AUX CLOWN* (1923)

Martes, 18 de marzo de 2014  
(Entrada libre hasta completar el aforo)

CICLO DE CONFERENCIAS. *BLACK EL PAYASO / I PAGLIACCI*  
(Ambigü del Teatro)

Lunes, 31 de marzo de 2014

*BLACK EL PAYASO / I PAGLIACCI*,  
DE PABLO SOROZÁBAL Y RUGGERO LEONCAVALLO  
Del 4 al 27 de abril de 2014

CONCIERTO DE LETICIA MORENO Y RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE  
Sábado, 5 de abril de 2014

ÓPERA Y ZARZUELA PARA NIÑOS. *EL PARAÍSO DE LOS NIÑOS*  
(Auditorio de la Universidad de Carlos III de Madrid, Leganés)  
Sábado, 12 de abril de 2014

XX CICLO DE LIED. RECITAL VI.  
JOHAN REUTER, barítono; JAN PHILIP SCHULZE, piano  
Martes, 15 de abril de 2014

CHAPLIN EN LA ZARZUELA. *THE CIRCUS (EL CIRCO)*  
Martes, 22 de abril de 2014



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**